

EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1 • Premios Euskadi de Literatura 2001

2 • PROTAGONISTA: Resurrección María Azkue

• BREVES: Jon Alonso, ganador del Premio de ensayo Juan Zelaia

• AGENDA: Cursillo de euskera vizcaíno en Ondarroa
Campana en favor del euskera en Iparralde

3 • Congreso de Eusko Ikaskuntza

• Publicado *Armand David, Pandaren aita*, premio CAF-Elhuyar 1999

4 • Nuevo servicio de HABE: *ikaslearen gunea*

Premios Euskadi de Literatura 2001

Ramon Saizarbitoria, Fernando Aramburu, Karlos Linazasoro y Josu Zabaleta, galardonados

Se han entregado los premios literarios Euskadi correspondientes a la edición del año 2001. Las obras galardonadas han sido *Gorde nazazu lurpean* de Ramon Saizarbitoria, *Los ojos vacíos* de Fernando Aramburu, *Bota gorriak* de Karlos Linazasoro, y *Fantasiatzko ipuinak* de Guy de Maupassant, traducción de Josu Zabaleta.

Gorde nazazu lurpean, de Ramon Saizarbitoria

Arantxa Urretabizkaia, Joxe Agustin Arrieta Egi-guren, Laura Uruburu, Gorka Aulestia y Ur Apatategi han sido los miembros del jurado que ha premiado la obra *Gorde nazazu lurpean* de Ramon Saizarbitoria. En opinión del jurado, el libro, compuesto de cinco narraciones, ha alcanzado un gran nivel literario. Gracias a un sutil hilo que entrelaza las cinco narraciones, el libro transmite una profunda sensación de unidad. Se trata, además, de un libro culto, donde el escritor ha sabido combinar la historia y la ciencia.

Los ojos vacíos, de Fernando Aramburu

El jurado concedió el premio en su modalidad de literatura en castellano al libro titulado *Los ojos vacíos*, de Fernando Aramburu por su calidad literaria y su conexión con la tradición de la novela picaresca contemporánea; por el uso de la ironía del autor en la construcción de los personajes y la creación de un escenario alegórico. Angel Ortíz Alfau, Ana Arregi, Enrique Gutiérrez Ordorika,

Maria Bengoa e Iban Zaldúa han compuesto este jurado.

Bota gorriak, de Karlos Linazasoro

En la modalidad de literatura infantil y juvenil en euskera, el jurado ha estado compuesto por Felipe Juaristi, Arantza Baltzategi, Xabier Kaltzakorta, Jon Suárez y Nerea Arregi. A juicio del jurado la obra galardonada destaca especialmente por su estructura, originalidad, y novedad, a la vez que por el lenguaje empleado y su lirismo.

Fantasiatzko ipuinak, traducido por Josu Zabaleta

El premio a la mejor traducción literaria al euskera ha correspondido a *Fantasiatzko ipuinak*, la obra de Guy de Maupassant traducida al euskera por Josu Zabaleta. El jurado compuesto por Koldo Biguri, Mari Jose Kerexeta, Mikel Hoyos, Mitxel Murua y Pedro Díez de Ultzurrun ha destacado la forma acertada, precisa y rica en matices y recursos en que el traductor ha vertido al euskera la obra escrita en el francés de la época.

Aun cuando no le corresponde galardón alguno, el jurado ha hecho una mención especial a la obra *Deabruaren hiztegia*, traducción realizada por Xabier Olarra de la obra *The Devils Dictioanry*, de Ambrose Bierce. A juicio del jurado, el traductor ha mostrado una gran destreza al plasmar con acierto los juegos de palabras, el cinismo y el estilo alegre y juguetón del autor americano.



ZALDI ERO



ZALDI ERO

Breves

Jon Alonso, ganador del Premio de ensayo Juan Zelaia



El escritor y traductor Jon Alonso ha resultado ganador del Premio de ensayo Juan Zelaia en la primera edición del certamen. La obra galardonada lleva por título *Agur, Darwin, eta beste arkeologia batzuk* y la editorial Pamiela la pondrá a la venta en la próxima edición de la feria de Durango. El jurado compuesto por Joxe Anjel Irigarai, Aurelia Arkotxa, Iñaki Goirizelaia, Garbiñe Biurrun e Iñigo Lamarka también ha hecho una mención especial para el ensayo de Joxe Manuel Odriozola *Euskal Intelligentsiaren ideologia zantzuak*.

Agenda

Cursillo de euskera vizcaíno en Ondarroa



La asociación cultural Arranondo de Ondarroa ha organizado un cursillo de euskera vizcaíno para todos aquellos que a pesar de estar familiarizados con el euskera batua desconocen el dialecto vizcaíno. El cursillo tendrá lugar durante los cuatro sábados de noviembre y para formalizar la inscripción basta con acercarse al Servicio de Euskera del ayuntamiento ondarrés. Dentro de las iniciativas en favor del euskera vizcaíno, el diario Euskaldunon Egunkaria ha puesto en marcha un servicio de asesoramiento en su espacio web en la siguiente dirección: www.egunkaria.com/bizkaiera.

Campaña en favor del euskera en Iparralde



El Instituto Cultural Vasco y Euskal Konfederazioa han organizado en Iparralde una serie de actos bajo el lema "Euskara ikas eta erabili", que tendrán lugar del 5 al 24 de noviembre. Su objetivo es celebrar el Año Europeo de las Lenguas y, para ello, han organizado conferencias, charlas, festivales y actuaciones de bertsolaris. Además, las emisoras de radio agrupadas en Euskal Irratiak realizarán un programa especial sobre la situación de las lenguas minorizadas junto con otras 60 emisoras de Europa.

PROTAGONISTA

50 aniversario del fallecimiento de R.M. Azkue



BIDEGILEAK

Este año se cumplen 50 años de la desaparición del escritor y vascológico Resurrección María Azkue. Con motivo de esta efeméride la Academia de la Lengua Vasca ha organizado diversos actos en homenaje al fundador de dicha institución.

Resurrección Jesus María de las Nieves Azkue Aberasturi nació en Lekeitio en 1864. Fue hijo de Eusebio María, a su vez escritor, y de Mari Karmen. Resurrección

María desarrolló en el ambiente familiar su afición por la literatura y su inclinación por la sabiduría popular.

Realizó estudios de Náutica en Lekeitio y el bachiller en Bilbao. Estudió teología en Gasteiz y Salamanca, donde se ordenó sacerdote. También estudió música en Bruselas y Colonia.

A pesar de ello, Azkue vivió desde joven en Bilbao, donde llevó a cabo las principales investigaciones lingüísticas, musicales y acerca del folclore. En 1888, la Diputación de Bizkaia creó una cátedra de euskera en el instituto de Bilbao. A ella se presentaron, entre otros, Sabino Arana, Miguel de Unamuno y Resurrección María Azkue, siendo éste último el elegido por el jurado.

Azkue recorrió todos los rincones del País Vasco en busca de términos, modismos, canciones, cuentos populares y todo tipo de material relacionado con la sabiduría popular. A diferencia de sus predecesores en esta labor, lo hizo de manera metódica y sistemática. Por otra parte, dedicó siempre especial atención a los estudios lingüísticos y, por ello, era bien conocido en los círculos filológicos europeos.

Probablemente su obra más conocida, estudiada y citada sea su *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905), y su iniciativa más importante la puesta en marcha de Euskaltzaindia, labor en la que tuvo como colaboradores a Arturo Campión y Julio Urkixo. Fue presidente de la Academia desde su fundación en 1918. En realidad, Azkue murió siendo presidente de Euskaltzaindia, en 1951. Precisamente, el 22 de octubre de aquel año, Azkue salió de la antigua sede de Euskaltzaindia en el número 6 de la calle Erribera de Bilbao cuando, dirigiéndose a su casa, resbaló y cayó al Nervión, detrás del teatro Arriaga. Falleció a los quince días, envenenado por la suciedad de las aguas del río.



ZALDI ERO

XV congreso de Eusko Ikaskuntza. Tendrá lugar a finales de noviembre

La cultura, la ciencia y el arte, a estudio

Eusko Ikaskuntza celebrará su XV Congreso los días 28, 29 y 30 de noviembre bajo el lema de *Euskara, Zientzia eta Kultura y Sare tematikoak*. Está previsto que más de 80 conferenciantes intervengan en las charlas y mesas redondas donde se analizará el estado actual de la cultura, el arte y la ciencia, y se tratará con especial atención la aportación de las nuevas tecnologías al desarrollo y difusión de aquellas.

Dentro de las actividades que tendrán lugar los tres días citados los participantes reflexionarán sobre el espacio que la sociedad del conocimiento, la sociedad civil, la literatura y las artes escénicas, las artes plásticas y el propio país, Euskal Herria, ocupan en Europa, según seis campos de trabajo: *Etorkizun bat gure iraganerako, Euskal Herria Europa berrian, Gizarte zibilaren ahotsa Euskal Herrian, Literatura eta antzez-arteak, Arte plastikoak y Jakintzaren gizartea eta Euskal Herria*. Cinco de ellos tendrán como escenario el palacio Kursaal de Donostia, y el otro, el de las artes plásticas, en la Universidad de Navarra.

Más de 80 conferenciantes

Está previsto que más de 80 conferenciantes tomen parte en este XV congreso de Eusko Ikaskuntza. Entre ellos, ya han confirmado su participación Pedro Miguel Etxenike (físico y catedrático de la UPV-EHU), Iñaki Barcena (profesor de la UPV-EHU y miembro de Ekologistak Martxan), Mari Jose Olaziregi (experta en literatura), Josu Mujika (danzari y coreógrafo), Andoni Egaña (bertsolari y escritor), Jorge Wagensberg (director del Museo de la Ciencia de Barcelona)...



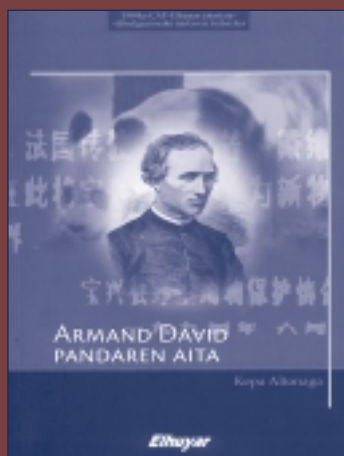
EGUNKARIA

Además de las conferencias propiamente dichas, otras actividades tendrán su espacio en este congreso. Así, por ejemplo, en el Kutxaespazioa de Miramon se exhibirá una exposición bajo el título de *Arte elektronikoa Euskal Herrian*.

Para participar en este congreso es necesario rellenar la hoja de inscripción en las oficinas de Eusko Ikaskuntza. Por contra, para seguir algunas de las conferencias, basta con acceder al espacio web de la institución organizadora.

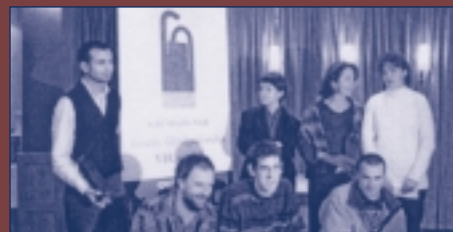
Publicado *Armand David, Pandaren aita*

Es el fruto de los premios CAF-Elhuyar al mejor libro de divulgación científica



El profesor y biólogo Kepa Altonaga acaba de publicar el fruto del premio CAF-Elhuyar al proyecto de divulgación científica correspondiente a la edición de 1999. La obra lleva por título *Armand David, Pandaren aita* y en él, el autor nos muestra la vida y obras de Armand David (1826-1900), biólogo natural de Ezpeleta. El descubridor del oso panda sigue siendo prácticamente un desconocido a pesar de su valiosa contribución a la ciencia, tanto es así que las referencias tanto a su persona como a su hallazgo siguen siendo nulas. Por ello, el libro de Kepa Altonaga viene a llenar un espacio que ha permanecido vacío durante muchos años.

El objetivo de los premios CAF-Elhuyar es impulsar la divulgación científica y surgieron en 1994 como iniciativa de la empresa CAF de Beasain y Elhuyar Kultur Elkarte. Los premios se entregan en dos apartados: el premio anual al mejor artículo de divulgación, y el premio que cada dos años se concede al mejor libro de divulgación científica.



Nuevo servicio de HABE

Ikaslearen gunea: espacio multimedia para aprender y perfeccionar el euskera divirtiéndose

El Instituto HABE, coincidiendo con el año europeo de las lenguas, ha puesto en marcha el espacio del alumno *Ikaslearen gunea* dentro de los servicios ofertados en la red HABENET. Se trata de un espacio en el que el alumno de euskera encontrará múltiples instrumentos para el aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua vasca.

El nuevo servicio de HABE supone un paso más en la utilización de las nuevas tecnologías al servicio del aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua vasca. Está disponible en la dirección www.habe.org/ikaslearengunea.

HABE @ldizkari elektronikoa

La revista HABE cuenta con su versión electrónica, lo que la convierte en la primera revista didáctica multimedia para el aprendizaje del euskera.

Cada nivel cuenta con sus materiales específicos en forma de reportajes e informaciones de actualidad (artículos, noticias breves, entrevistas) en soporte escrito y de audio.

Del mismo modo, la persona que aprende euskera contará con ejercicios adaptados a los diferentes niveles, grabaciones y sus transcripciones, consejos sobre el proceso de aprendizaje, etc. Así mismo, dispondrá de diferentes herramientas para facilitar-

le su labor; tales como el Diccionario Elhuyar (euskera-castellano/castellano-euskera), el Hiztegia 3000 (euskera-castellano/castellano-euskera), el Diccionario de Sinónimos, y las normas de Euskaltzaindia, entre otras.

Más contenidos y recursos didácticos

Entre los elementos que incluye la revista figuran las siguientes secciones: "Euskalkitegia", por ejemplo, permitirá al alumno escuchar y leer textos de los diferentes dialectos y conocer sus características y particularidades. "Antzoki iluna", una sección constituida por novelas y obras de teatro radiofónicas (en la actualidad se ofrece la obra "Maite, maite, maitea" de Arantxa Iturbe). "Euskara hobetzen", los consejos del programa radiofónico ofrecido por Euskadi Irratia y HABE, para mejorar y perfeccionar el euskera en soportes de audio y escrito. "Porru-salda", una sección de recetas y trucos culinarios en euskera. "Denborapasak", crucigramas, palabras cruzadas, sopas de letras...

La revista electrónica ofrece, además, otras secciones con el mismo objetivo: "Postalak", "Ipuinak", "Txistek", "Kantu-kantari", "Istorio animatuak" y otras.

En definitiva, a través de *Ikaslearen gunea*, HABE ofrece en un entorno atractivo elementos multimedia para aprender euskera.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

